

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie czyn sobie podobizny,* żadnego wyobrażenia** czegokolwiek, co jest na niebiosach w górze albo co jest na ziemi w dole, albo co jest w wodzie pod ziemią.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie czyn sobie bóstw, żadnych wyobrażeń czegokolwiek, co jest wysoko na niebie, nisko na ziemi albo głęboko w wodzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie czyn sobie rzeźbionego posągu ani żadnej podobizny <i>czegokolwiek</i> , co jest w górze na niebie, co jest nisko na ziemi ani tego, co jest w wodach pod ziemią;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie czyn sobie obrazu rytego, ani żadnego podobieństwa tych rzeczy, które są na niebie wzgórz, i które na ziemi nisko, i które w wodach pod ziemią;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie uczynisz sobie ryciny ani podobieństwa wszystkich rzeczy, które są na niebie wzgórz, które na ziemi nisko, i które są w wodach pod ziemią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz czynił sobie żadnej rzeźby ani żadnego obrazu tego, co jest na niebie wysoko albo na ziemi nisko, ani tego, co jest w wodzie, pod ziemią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie uczyn sobie podobizny rzeźbionej czegokolwiek, co jest na niebie w górze i co jest na ziemi w dole, i tego, co jest w wodzie pod ziemią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz czynił sobie posągu ani żadnej podobizny tego, co jest na niebie wysoko i na ziemi nisko, i tego, co jest w głębinie wód.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zrobisz sobie bożka. I żadnej podobiznie przedstawiającej to, co najwyżej na niebie, nisko na ziemi i w głębinach wód,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie uczynisz sobie rzeźby, żadnej podobizny tego, co jest w górze w niebiosach, czy tego, co jest na dole na ziemi, ani tego, co jest w wodach pod ziemią.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie wolno ci zrobić sobie figury, żadnego wyobrażenia tego, co jest w niebie na górze ani tego, co jest na ziemi w dole, ani tego, co jest w wodzie poniżej ładu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не зробиш собі різбленого, ані ніякої подоби, що на небі вгорі, і що на землі вдолі, і що в водах під землею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie uczynisz sobie rzeźby, ani żadnej podobizny tego, co wysoko na niebie i co nisko na ziemi; albo co w wodzie, poniżej ziemi.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	” Nie wolno ci robić sobie rzeźbionego wizerunku, żadnej

¹⁾ podobizny, כְּפָס (pesel), lub: rzeźbionej podobizny, por. <x>420 2:18</x>.

²⁾ podobizny, żadnego wyobrażenia, כְּפָס וְתַבְרִית : w hbr. כְּפָס w sc; wg G: εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, pod. jak w Wj 2 0:4: כְּפָס וְתַבְרִית . Wyobrażenia, תַּבְרִית (temuna h), lub: podobizny, podobieństwa. Wyrażenie wg <x>20 20:4</x> i G może bliżej precyzować, o jaką podobiznę chodzi.

³⁾ <x>20 34:17</x>; <x>30 19:4</x>; <x>30 26:1</x>; <x>50 4:15-18</x>; <x>50 27:15</x>

	dynamiczny	Świata	postaci podobnej do czegokolwiek, co jest w niebiosach w górze, albo tego, co jest na ziemi na dole, lub tego, co jest w wodach pod ziemią.
--	------------	--------	---